

# INTER Alsace

Bulletin de liaison de l'Union Internationale des Alsaciens de l'Etranger  
Association pour la promotion de l'Alsace

N° 3 - 1er semestre 1984

## Editorial

*Les Alsaciens qui ont émigré, temporairement ou pour de plus longues périodes, dans toutes les parties du monde, se trouvent dans plus de cinquante pays. Les contacts de l'UIAE-APA le démontrent. Ils sont presque toujours restés très attachés à l'Alsace, à son histoire et ses traditions, mais, fiers de leur région, ils demeurent aussi attentifs et soucieux de sa réputation et de son rayonnement international.*

*Ces différents liens ont souvent conduit à la création d'associations, elles-aussi de formes et de contenus très divers, exprimant la grande variété des sensibilités et des intérêts de leurs membres. Certaines sont très anciennes, d'autres s'animent temporairement, quelques-unes sont structurées, d'autres se retrouvent au gré des besoins ou des envies. Souvent d'ailleurs, des amis se rencontrent régulièrement autour d'un stammdesch, qui est, comme l'on sait, le lieu fécond où s'épanouissent les grands projets.*

*Toutes ces formes de rassemblements sont parfaitement dignes d'intérêt et c'est l'objectif de l'Union et d'Inter-Alsace d'établir des liens entre elles.*

*Toutes les associations mais aussi ces centaines d'Alsaciens qui résident hors de France pourront se rencontrer et s'exprimer, échanger leurs expériences, redire leur attachement à l'Alsace et lui témoigner leur active fidélité au cours de la JOURNÉE ANNUELLE DE RENCONTRE DES ALSACIENS DE L'ETRANGER.*

*Ce sera le 1er septembre 1984 à Colmar.*

F.B.

SOMMAIRE	Pages		Pages
Editorial	1	Les organismes au service de la promotion de l'Alsace	5
D'un Alsacien aux Alsaciens de l'étranger par Germain MULLER	2	- Comité Promaral - Amis du Vieux Strasbourg	
Plaidoyer pour une Europe enracinée et debout par Paul COLLOWALD	3	Nouvelles des Associations d'Alsaciens de l'étranger	6
Wetz us'm Elsass par Marion-Jacques BERGTHOLD	4	A travers l'Alsace des livres	8

Union Internationale des Alsaciens de l'Etranger  
Association pour la Promotion de l'Alsace

1, place de la Gare  
68000 COLMAR - Tél. (89) 23.99.40  
Télex : 880979 CHAMCO F

Directeur publication :  
François BRUNAGEL

Prix abonnement : 20,- FF



## D'un Alsacien aux Alsaciens de l'étranger

Germain MULLER,  
Adjoint au Maire de la Ville de Strasbourg,  
chargé du Tourisme et du Théâtre,  
Fondateur du Cabaret "Barabli?"

Liewer Amigo,

Soixante lignes, c'est tout ce que j'ai pu obtenir dans cette gazette pour répondre aux mille et une questions que tu te poses sur ta chère Alsace, sa situation actuelle et son devenir.

Depuis longtemps, je te soupçonne d'avoir des vellétés de comeback. Quand un Alsacien quitte le pays, il a toujours un billet de retour dans son coeur, en open...

Comme une araignée, notre petite mère patrie est installée au milieu d'un réseau de cordons ombilicaux qui la relie à New-York, San Francisco, Sao Paulo, Buenos Aires, Abidjan, Singapour, Sidney et Johannesburg, pour ne citer que quelques-uns des terminaux.

Lors de ton dernier séjour, je me souviens de cette "soirée asperges" à Hoerd t où, pour nous démontrer que tu n'avais pas oublié les unes et autres coutumes du pays, tu as mélangé les trois sauces :

- "so macht mer's doch bi uns gell?"

- "Ja, Amigo... wenn m'r will!"

Puis, nous avons mangé un délicieux dindonneau. "Vois-tu, chez nous ces petites bêtes n'existent pas, nos dindes sont tout de suite de jeunes veaux en papier mâché..." dit Amigo.

Lorsque nous sortîmes de la Charrue, il avait légèrement plu sur Hoerd t. Oh, trois fois rien, une de ces courtes ondées dont le ciel se plaît parfois à caresser le paysage alsacien, assez toutefois pour exalter l'odeur de la terre du pays. Tu en pris plein les poumons pour t'exclamer : "Ce parfum n'existe nulle part ailleurs ! Je vous jure que je reviendrai. Et cette fois définitivement, ne serait-ce que pour ce bouche-à-bouche qui me fait revivre".

Quelques gosses du village, impressionnés par tant de gadgets, s'étaient rassemblés autour de ta Cadillac super-sophistiquée. Tu leur dis : "Regardez-la bien, ma carriole. La prochaine fois que je reviendrai à Hoerd t, j'aurai une 2 CV".

Tout ça était un peu kitsch et le Zotzenberger en pichet n'était certes pas étranger à ces bouffées d'exagération.

A dessein, Amigo, je ne t'avais pas parlé de nos propres préoccupations. Hormis les Corses, nul ne songerait à gâcher les vacances de leurs hôtes...

L'Alsace, Amigo, n'a jamais été plus belle qu'aujourd'hui. Le printemps est tombé pile au jour J. Lorsque, dans quelques semaines, les feuilles et les fleurs l'habilleront, elle apparaîtra à nouveau comme un paradis ininterrompu de Wissembourg jusqu'à la trouée de Belfort.

Lors de ta dernière visite, tu as été émerveillé par les efforts de rénovation et de conservation entrepris à Strasbourg et à Colmar. La Cathédrale, le Musée Unterlinden, les secteurs piétonniers des deux villes historiques, la bibliothèque de Sélestat, le Musée de Haguenau offraient déjà un éventail culturel d'une densité exceptionnelle.

Et voilà que depuis 3 ans, Mulhouse ajoute à cette panoplie, hormis son Musée du Chemin de Fer et celui des Indiennes, une attraction sensationnelle : le Musée Schlumpf que certaines mauvaises consciences s'évertuent à appeler le "Musée National de l'Automobile" (ce qui n'ajoute... et ne retranche rien à son impact).

Grâce à deux ou trois douzaines de jeunes équipes bénévoles amoureux de l'Alsace, les bourgades et les villages se sont encore embellis. Tantôt on reconstitue le patrimoine immobilier, tantôt on installe un musée du village. Partout on creuse les racines profondes qui nous ancrent dans ce sol d'Alsace.

Oui, l'Alsace n'a jamais été aussi belle qu'aujourd'hui et on y rencontre même beaucoup d'Alsaciens heureux.

Mais ce n'est pas pour autant que je te conseillerais de revenir, à moins que je n'interprète mal ta question : "Penses-tu qu'il y ait possibilité pour moi de trouver des emplois ?" ou que celle-ci soit mal formulée et que tu aies voulu dire : "Penses-tu qu'il y ait possibilité pour moi de créer des emplois ?".

Dans le premier cas, c'est non, dans le second : oui, et comment ! Komm schnell un bring se uns, dini Dollars!

Salut Amigo et bons baisers à Dolorès ainsi qu'à Hansele et à Maria-Théresa!

## Plaidoyer pour une Europe enracinée et debout

En ce début d'année 1984, j'ai très envie de vous dire des "choses européennes" à la fois liées à nos provinces d'Alsace (et de Lorraine, ne soyons pas chauvins !) et pouvant, de surcroît, intéresser nos amis lointains d'Afrique, des Etats-Unis, des Caraïbes, etc.

Ce propos délibéré, au départ, nous mènera peut-être à une conclusion simple, et significative. Mais n'anticipons pas... Ecrites après les Conseils européens d'Athènes et de Bruxelles, ces lignes voudraient être celle d'un "Européen" lucide, mais point résigné, c'est-à-dire, pas trop pessimiste, malgré les échecs cuisants et les problèmes en suspens. Sans trop y croire, l'on espérait quand même que cette réunion des chefs d'Etat et de Gouvernement mettrait fin à "l'Europe contentieuse pour faire l'Europe ambitieuse", selon l'expression de M. P. X. ORTOLI, ancien ministre français, et actuel Vice-Président de la Commission des Communautés européennes.

Il se trouve qu'à Athènes où, initialement, devait se concrétiser une forme de "relance", les protagonistes n'ont guère su "CHOSIR, AGIR et PERSEVERER". Or c'était le message d'une grande actualité que j'avais retiré de la récente relecture du livre de Robert SCHUMAN "Pour l'Europe", à l'occasion du 20e anniversaire de sa mort, en septembre dernier. En vérité, cet anniversaire n'a pratiquement été relevé par personne, sauf, à Strasbourg, au moment de l'inauguration d'un buste, dans les locaux du Conseil de l'Europe et lieu des sessions plénières du Parlement Européen dont Robert SCHUMAN fut Président. S'il n'y avait pas eu cette cérémonie - organisée à l'initiative de l'Association des Amis de R. SCHUMAN et - relayée par les médias régionaux, l'un des pères fondateurs de l'Europe tombait quasiment dans une trappe. Ce qui est à la fois injuste et dangereux. Injuste en raison du rôle réellement joué par notre compatriote lorrain dans l'histoire contemporaine ; dangereux parce que, dans une Communauté européenne encore fragile, une composante de son "identité" en devenir est l'attention donnée à sa "mémoire". Et de surcroît, selon la belle formule de Louise WEISS, grande amie de l'Alsace - qui nous a quittés, au début de 1983, après son 90e anniversaire - "se souvenir, disait-elle, ce n'est pas embaumer. C'est utiliser le passé pour donner une impulsion au présent".

Il est évident que les années charnières 1983/1984 sont très différentes des années 1944/1950, mais si l'on utilisait moins le mot de "crise" à l'époque, les difficultés n'en existaient pas moins et les impasses aussi.

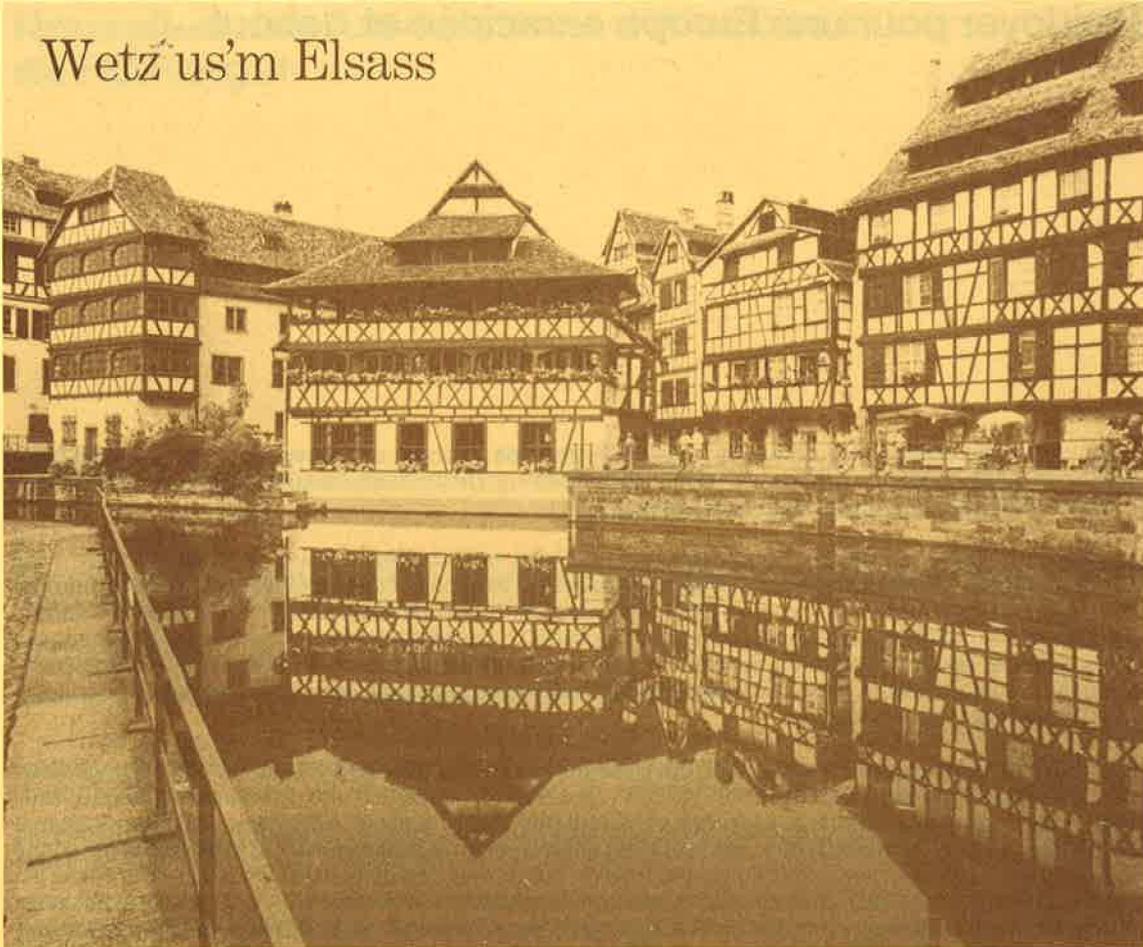
Ce sera le mérite et l'honneur de Robert SCHUMAN d'avoir pris ses responsabilités en Mai 1950 pour lancer cet appel à l'unité européenne, dont Jean MONNET et son équipe avait admirablement assuré les préparatifs. En 1984, on ne parlerait pas de l'Europe - même en crise - s'il n'y avait pas eu les initiatives de 1950 !

En définitive, je crois que c'est l'ancien Président de la Commission européenne, Jean REY, qui avait raison lorsque, à l'occasion de la célébration à Bruxelles du Bicentenaire des Etats-Unis d'Amérique, il déclarait : "Un jour, nous aurons réalisé les Etats-Unis d'Europe et nous irons nous recueillir sur la tombe de R. SCHUMAN et visiter sa maison de Scy-Chazelles comme les Américains vont visiter à Mount Vernon la maison de Georges WASHINGTON".

Et voici - amis proches et lointains - la conclusion de ce billet : où que vous soyez, n'avez-vous pas le sentiment, à Colmar, à Bruxelles, à Abidjan, en Californie, que notre difficulté et notre grandeur est de devoir vivre aujourd'hui dans quatre dimensions (régionale, nationale, européenne et mondiale) un peu comme Robert SCHUMAN qui fut, en définitive, un bon Lorrain et un bon Français, un grand Européen et un citoyen du Monde ?

Paul COLLOWALD  
Conseiller auprès de la  
Commission des Communautés européennes

## Wetz us'm Elsass



Wie dr Garçon en de Madam Charlotte d'Forall serviert, meint Sie:

- Sag e mol Garçon, de Forall schmeckt jo nor Schnaps! Dr Garçon geht vier Meter z'ruck un frogt:
- Jetzt immer noch?

In der Schüel frogt der Lehrer de Charelle:

- wie werd de elektrisch Strom hargstellt?
- ar werd us Afrik gelefert.
- Wieso us Afrik, ech versteh des nit?
- Hit Morje wie dr Papa sich het welle rasiere, hat'r gsait: "Die Kamele han schu wieder dr Strom abgestellt".

An ihre goldige Hochzitt trinkt d'Madam Oscar zum erschte Mol en ehrem Lawe e Schluck Whisky. Sie versüecht's un meint ze ehrem Mann:

- Dü, an dem fend ich awer nicks extra's. Des schmeckt jo wie de Medizin wie dü schun 45 Jahr vor'm Asse nemmsch fer dass Dü dine Hor net verliersch.

In Strossburi kummt dr Julien in d'Drogerie. Dr Drogischt frogt:

- was mecht dan, Julien?
- Drej Rolle Cabinetpapier.
- Horich, mr sait nit Cabinet-papier, des nannt mr "Toilette-papier". So, wett noch ebs anders?
- Ja, ich wott noch Seif.
- Toilettseif,
- Ne... fer's Gsecht wasche.

Was isch's beschte schlofmittel?

- E bett.

E Bür geht en siner Gorte un verwetscht grad im Douanier siner Sohn wie Kirsche ufhebt.

- Du Lüsser, gal ech sol der halfe. Wann des diner Vater wesse dat, dass du Kirsche schtahlsch!
- Ar weiss es jo, ar setz ja uf'm Beum un Schettelt.

## **Les organismes au service de la promotion de l'Alsace**

Dans cette rubrique, nous présentons des organismes publics ou privés dont la mission est d'oeuvrer en faveur de la promotion de notre région, de son économie, de son image, de son identité...

### **Le Comité Promaral**

Le Comité régional de promotion des produits agricoles et agro-alimentaires d'Alsace - PROMARAL - a été créé en 1977 par les Chambres d'agriculture, de commerce et d'industrie, et de métiers d'Alsace, et avec le soutien des autorités départementales et régionales. Sa stratégie vise à améliorer la diffusion des produits alsaciens et à mieux les faire connaître par la participation à diverses manifestations commerciales, par l'organisation de "séminaires gastronomiques" qui permettent aux participants de découvrir toute l'étendue de la gamme des produits alsaciens, et par l'édition de supports d'information et de matériel de publicité sur le lieu de vente.

PROMARAL organise depuis dix ans des "quinzaines alsaciennes" dans les grandes surfaces, essentiellement en France (une trentaine en 1982 et 1983), mais également à l'étranger.

Privilégiant tout particulièrement l'information, PROMARAL a lancé "ORIGINE ALSACE", qui est le premier magazine d'informations professionnelles consacré à des produits régionaux en France. Cette revue est complétée, depuis novembre 1983, par une édition vidéo consacrée à la charcuterie alsacienne.

#### **Pour tout renseignement complémentaire :**

PROMARAL 1 place de la Gare - F-68000 COLMAR  
Tél. (89) 23.99.40

M.B.A. 34, Faubourg de Pierre - F-67000 STRASBOURG  
Tél. (88) 32.94.50

### **Les Amis du Vieux Strasbourg**

La Société des AMIS DU VIEUX STRASBOURG est heureuse de se présenter aux Alsaciens et plus particulièrement aux Strasbourgeois vivant à l'étranger. Depuis plus de trente ans nous regroupons ceux qui ont à coeur de sauvegarder et de restaurer le patrimoine architectural de notre cité, afin de conserver à Strasbourg le caractère d'une ville belle et harmonieuse, où le passé, le présent et le futur se marient sans se heurter.

Nous nous adressons aussi bien aux habitants de Strasbourg, qu'aux Strasbourgeois de naissance résidant au loin.

Nos activités sont multiples et nous sommes devenus des interlocuteurs privilégiés des instances municipales et des administrations culturelles.  
Qu'offrons-nous à nos adhérents ?

Des visites guidées, des conférences, des conseils d'orientation dans les problèmes souvent complexes de restauration d'immeubles, et - ce qui intéresse plus spécialement nos sociétaires lointains - un annuaire, hors commerce, exclusivement réservé à nos membres, publiant avec la chronique de nos activités des articles inédits et variés sur le passé de notre ville. Cet annuaire a pris rang parmi les alsatiques recherchés.

N'hésitez pas à nous écrire :

6, rue du Maroquin - 67000 STRASBOURG  
Tél. (88) 32.92.08

N.B. : Dans le n° 2 - août 1983, Inter-Alsace a présenté la MCIS - Maison du Commerce International de Strasbourg et l'Association Alsace Authentique.

# Nouvelles des Associations d'Alsaciens de l'Étranger

Il nous sera pardonné, j'en suis sûr, de faire sous cette rubrique, un bref compte-rendu de la Journée annuelle de rencontre des Alsaciens de l'étranger 1983. Inter-Alsace accueille par ailleurs dans ce numéro, l'Association des Alsaciens Lorrains de Californie du Sud dont nous avons annoncé la création dans la précédente édition.

Il est rappelé que toutes les associations d'Alsaciens de l'étranger sont amicalement invitées à s'exprimer dans cette rubrique. Cela n'implique pas leur adhésion à l'Union.

François Brunagel

## **Journée annuelle de rencontre des Alsaciens de l'étranger 1983**

La journée de rencontre des Alsaciens de l'étranger, première du nom, s'est déroulée le 3 septembre 1983, au Centre d'échanges internationaux de Mulhouse, sous la présidence de M. A. Ley, président de l'Association des Alsaciens de Côte-d'Ivoire et président de l'Union Internationale des Alsaciens de l'étranger.

La Belgique et le Luxembourg, la Côte d'Ivoire, le Nigéria, le Congo, le Bénin, l'île Maurice, l'Allemagne et la Suisse étaient représentés. Rappelons que l'Union compte près de 450 correspondants dans 42 pays.

Les congressistes ont été accueillis par M. Lesage, président de la Chambre de commerce et d'industrie de Mulhouse qui a présidé le banquet et passé une large partie de la journée en leur compagnie. M. Sissler, adjoint au maire de Colmar et Mme Bernard, représentant le sous-préfet de Mulhouse, ont honoré la rencontre de leur présence. Après une très intéressante visite guidée au Musée National de l'Automobile, une réception fut offerte à l'Hôtel de Ville par la municipalité de Mulhouse.

L'Union internationale des Alsaciens de l'étranger avait choisi le cadre de cette 2<sup>e</sup> journée annuelle de rencontre pour réunir son comité directeur et tenir son assemblée générale statutaire.

## **L'Association des Alsaciens et des Lorrains de la Californie du Sud**

L'Association des Alsaciens-Lorrains de la Californie du Sud a été créée fin 1981, puisque la première réunion a eu lieu le 10 novembre au restaurant "Bagatelle" à Beverly Hills, sous le patronage de M. Jean-Claude Moreau, Consul Général de France à Los Angeles. L'invité d'honneur était le Sénateur Jacques Habert, dont le passage à Los Angeles a été l'occasion de cette première réunion organisée sous l'initiative de Mme Eva Owens.

Depuis, l'association, qui compte environ 30 membres, dont 20 membres fondateurs, se réunit une fois par mois. Elle s'enrichit tous les mois de nouveaux membres, mais la topographie de Los Angeles empêche bien souvent les membres de se rendre à toutes les réunions, car cette topographie toute particulière fait que Los Angeles mesure 100 km d'un bout à l'autre de la ville.

Nous n'avons pas encore de locaux officiels, mais la dernière réunion s'est tenue dans les bureaux d'Air France à Beverly Hills, grâce à la générosité du Directeur de cette compagnie, M. Jean-Christian Gunsett, originaire de Strasbourg.

Le but de notre association est de rassembler les Français originaires des provinces d'Alsace et de Lorraine ou ceux qui, ayant leurs parents ou l'un deux, venant de ces provinces, souhaitent se joindre à notre groupe.

Un bureau pour la promotion de l'Alsace vient de s'ouvrir à Los Angeles, ce qui promet de porter des fruits pour l'économie alsacienne et de créer ou de renforcer des liens entre les Américains et l'Alsace, car quel est l'Américain qui n'a jamais entendu parler de l'Alsace-Lorraine. Il n'y en a pas, tous connaissent ces provinces pour en avoir appris l'existence à l'école, ou encore parce qu'ils connaissent quelqu'un ayant immigré de chez nous ou qu'ils ont un de ces Alsaciens-Lorrains parmi leurs ancêtres.

Le 26 Juillet 1983 a passé dans les Dernières Nouvelles d'Alsace un communiqué faisant connaître notre association et nous espérons que tous ceux qui connaissent des Alsaciens-Lorrains en Californie du Sud nous les enverront. Je rappelle notre adresse :

Association des Alsaciens-Lorrains de la Californie du Sud,  
Boîte Postale 172, Beverly Hills, Californie, 90210.

Eva OWENS  
Président

## DIZAINE ALSACIENNE



### Nouvelles brèves

#### L'Association des Alsaciens et des Amis de l'Alsace en Côte d'Ivoire,

dont M. Ley est le Président en même temps qu'il est le Président de l'UIAE-APA, a préparé et accueilli du 17 au 26 novembre 1983 à Abidjan, une mission d'exportateurs de produits alimentaires alsaciens, conduite par PRO-MARAL.

Les exportateurs de potages en poudre, de vins et crémant d'Alsace et de charcuterie sont revenus satisfaits de leurs contacts.

#### L'Association pour la promotion de l'Alsace (Belgique-Luxembourg)

a coordonné et participé activement à la réalisation d'une quinzaine alsacienne qui s'est déroulée à Bruxelles du 20 septembre au 6 octobre 1983.

Les activités artisanales et commerciales, touristiques, mais aussi gastronomiques, artistiques et culturelles d'Alsace ont été mises en évidence à cette occasion.

**1er Septembre 1984**

**COLMAR**

## **JOURNEE DE RENCONTRE DES ALSACIENS DE L'ETRANGER**

sous le haut patronage du Conseil régional,  
du Conseil général et de la Ville de Colmar

Retenez dès à présent cette date

Renseignements et inscriptions au Secrétariat de l'UIAE-APA  
1, place de la Gare - 68001 COLMAR - Tél. (89) 23.99.40

# A travers l'Alsace des livres

par Mme REBERT - Ancienne Librairie Gangloff, Strasbourg

## **Charles Grad : L'Alsace, le Pays, les Habitants**

Réédition de l'ouvrage paru en 1889. Livre monumental et richement illustré dans lequel l'auteur décrit sa province, et raconte avec beaucoup de détails la vie de ses habitants en cette fin du 19e siècle.

Un fort volume in-4°, de 1024 pages, relié skivertex 790,00 F

## **Roland Oberlé : La vie quotidienne en Alsace au temps de la Renaissance**

Vaste fresque sur la société de cette époque avec au sommaire : monde rural, monde des villes, problèmes de santé et d'hygiène, mœurs, mentalités, vie littéraire et artistique, vie économique et un appendice sur les maîtres alsaciens de la gravure.

Un volume in-4° de 284 pages, richement illustré, relié toile sous jaquette 290,00 F

## **Marguerite Doerflinger - Jean-Pierre D'Aigremont : Le livre d'heures des coiffes d'Alsace**

Travail exhaustif sur les coiffes en Alsace et leur évolution selon les régions pour en montrer la richesse et la variété. Les illustrations de l'artiste-peintre montrent dans toute leur richesse les costumes "vrais".

Un volume in-4° de 221 pages relié toile sous jaquette 400,00 F

## **Hansi : Colmar en France**

Réédition du plus rare des livres de Hansi

Un volume in-4° de 106 pages couverture brochée illustrée 200,00 F

## **Hansi : L'Histoire d'Alsace racontée aux petits enfants**

Réédition de l'édition de 1914. Une histoire "française" de l'Alsace tellement fautive qu'elle en est savoureuse !

Un volume in-4° relié toile sous jaquette 290,00 F

## **Roland Recht (sous la direction de...) Dictionnaire des Châteaux de France : Alsace**

Répertoire alphabétique des nombreux châteaux d'Alsace, non seulement les ruines médiévales, mais aussi les grandes demeures. Nombreuses photos, plans et croquis.

Un volume in-4° relié toile sous jaquette 295,00 F

**Ces ouvrages sont en vente à  
l'ancienne librairie Gangloff  
20, Place de la Cathédrale  
67000 STRASBOURG  
Tél. (88) 32.40.52**

Outre les parutions récentes, nous avons aussi un très grand choix d'alsatiques anciens et de gravures.

Nous publions de temps à autre des catalogues thématiques :

N° 1 Monographies de villages (épuisé)

N° 2 Littérature en dialecte

N° 3 Promenades géologiques et botaniques

En préparation : généalogies et histoire des familles d'Alsace ; guides touristiques de l'Alsace.

Ces catalogues, ainsi que ceux des ventes aux enchères de bibliothèques alsatiques, sont fournis à toutes les personnes figurant à notre fichier (l'inscription se fait sur simple demande). Et si vous cherchez un titre précis, nous tenons un fichier de recherches pour tout livre ancien ou épuisé.

L'U.I.A.E. - A.P.A. remercie



le **Crédit Industriel d'Alsace et de Lorraine**  
de lui avoir offert l'impression de ce numéro de son bulletin de liaison.